叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《伊利亚最后随笔中的假面舞(a Masque Of Days From The Last Essays Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《伊利亚最后随笔中的假面舞(A Masque of Days From the Last Essays of)

[ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [deɪz]
A **MASQUE** **OF** **DAYS**
一个 面具 的 天

日之假面舞会

['kæsɛl] & ['kʌmpəni]
CASSELL **&** **COMPANY**
卡塞尔 & 公司

卡塞尔公司

['lɪmɪtɪd] : ['lʌndən] :
LIMITED **:** **LONDON** **:**
有限的 : 伦敦 :

有限公司：伦敦：

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM **THE**
从 这

来自

[læst] ['eseiz]
LAST **ESSAYS**
最后的 散文

最后的文章

[ʌv; əv] ['i:liə] :
OF **ELIA** **:**
的 埃利亚 :

以利亚的：

['nu:li] [drest]
NEWLY **DRESSED**
新 穿着

新装

& ['dekəreɪtɪd]
& **DECORATED**
& 装饰

和装饰

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔ:ltər] [kreɪn]
WALTER **CRANE**
沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩

['pærɪs] , [nu:] [jɔ:k] &
PARIS **,** **NEW** **YORK** **&**
巴黎 , 新的 约克 &

巴黎、纽约&

['melbərn] . - .
MELBOURNE . 1901 .
墨尔本 . - .

墨尔本，1901年。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['biːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] :
THE OLD YEAR being dead , and the NEW YEAR coming of age , wh :
这 老的 年 存在 死的 , 和 这 新的 年 未来 的 年龄 , 什么 :

旧年已逝，新年伊始，

[hiː; hi] [dʌz] [baɪ] ['kælɪndər] [lɔː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
he does by Calendar Law , as soon as the breath is out of the old
他 做 经过 日历 法律 , 作为 很快 作为 这 气息 是 出去 的 这 老的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['bɑːdi] ,
gentleman's body ,
绅士的 身体 ,

根据日历法，当老先生的气息完全离开身体后，他就这么做了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk][bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ə'pɑːn][ðə; ði]
nothing would serve the young spark but he must give a dinner upon the
没有什么 会 服务 这 年轻的 火花 但 他 必须 给 一个 晚餐 之上 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

没有什么能满足这位年轻气盛的年轻人的愿望，他必须借此机会举办一场晚宴。

[tuː; tə][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] : [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
to wh : all the Days in the year were invited .
到 什么 : 全部 这 天 在 这 年 是 受邀 .

致 wh：一年中的每一天都受到了邀请。

[ðə; ði]['festəvəlz] , [huːm] [hiː; hi][dɪ'pjuːtid] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stjuədz] , [wɜːr; wər] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]
The Festivals , whom he deputed as his stewards , were mightily taken with
这 节日 , 谁 他 委派 作为 他的 管家 , 是 非常 已采取 和
[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
the notion .
这 概念 .

他委派的节日管理者们作为他的管家，对这个想法非常感兴趣。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] , [ðeɪ] [sed] ,
had been engaged time out of mind , they said ,
有 到过 已订婚的 时间 出去 的 头脑 , 他们 说 ,

他们说，当时他们忙于其他事情，已经把这件事抛在了脑后。

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [mɜːrθ][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [bɪ'loʊ] ;
in providing mirth and good cheer for mortals below ;
在 提供 欢笑 和 好的 欢呼 为了 凡人 以下 ;

为凡人带来欢乐和喜乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['baʊnti] .
and it was time they should have a taste of their own bounty .
和 它 曾是 时间 他们 应该 有 一个 品尝 的 他们的 自己的 赏金 .

是时候让他们尝尝自己努力的成果了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪfli] [di'beitid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðə; ði]['fæsts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
It was stiffly debated among them whether the Fasts should be admitted .
它 曾是 僵硬地 辩论 之中 他们 无论 这 斋戒 应该 是 承认 .

他们之间就斋戒是否应该被承认展开了激烈的辩论。

[sʌm; səm] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [liːn] , [stɑːrvd] [gests] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Some	said	,	that	the	appearance	of	such	lean	,	starved	guests	,	with	their
一些	说	,	那	这	外貌	的	这样的	倾斜	,	饥饿	客人	,	和	他们的

['mɔːtifaid] ['feɪsɪz] ,

mortified	faces	,
羞愧难当	面孔	,

有人说，看到这些骨瘦如柴、面容憔悴的客人，真是令人难过。

[wʊd] [pər'vɜːrt][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

would	pervert	the	ends	of	the	meeting	.
会	变态	这	结束	的	这	会议	.

这将扭曲会议的目的。

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn]

But	the	objection	was	overruled	by	Christmas	Day	who	had	a	design	upon
但	这	异议	曾是	否决	经过	圣诞节	天	WHO	有	一个	设计	之上

[æʃ] ['wenzdeɪ]

Ash	Wednesday
灰	周三

但圣诞节驳回了这一反对意见，因为圣诞节原本计划在圣灰星期三举行。

([æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]) ,

(	as	you	shall	hear	)	,
(	作为	你	将	听到	)	,

（正如你将听到的），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['dɔmini] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	a	mighty	desire	to	see	how	the	old	Domine	would	behave	himself	in	his
和	一个	强大的	欲望	到	看	如何	这	老的	支配	会	表现	他自己	在	他的

[kʌps] .

cups	.
杯子	.

并且非常想看看这位老主人在酒后会表现如何。

['oʊnli][ðə; ði]['vɪdʒəlz][wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læntərnz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

Only	the	VIGILS	were	requested	to	come	with	their	lanterns	to	light	the
仅有的	这	守夜	是	请求	到	来	和	他们的	灯笼	到	光	这

只有守夜者被要求携带灯笼前来点亮.....

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .

gentlefolks	home	at	night	.
绅士们	家	在	夜晚	.

绅士们晚上回家了。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [deɪ] .

All	the	Days	came	to	their	day	.
全部	这	天	来了	到	他们的	天	.

所有日子都如期而至。

['kʌvərz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [gests] [æt; ət][ðə; ði]

Covers	were	provided	for	three	hundred	and	sixty	-	five	guests	at	the
封面	是	假如	为了	三	百	和	六十	-	五	客人	在	这

['prɪnsəp(ə)l] ['teɪbl] ;

principal	table	;
主要的	桌子	;

主桌为 365 位客人提供了餐位；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['twenti] -

with	an	occasional	knife	and	fork	at	the	side	-	board	for	the	Twenty	-
和	一个	偶然	刀	和	叉	在	这	边	-	木板	为了	这	二十	-

[naɪnθ][ʌv; əv] ['februeri] .

Ninth	of	February	.
第九	的	二月	.

偶尔在餐具柜上放一把刀叉，以备二月二十九日之需。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [kɑ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃu:d] .

I	should	have	told	you	that	cards	of	invitation	had	been	issued	.
我	应该	有	讲述	你	那	牌	的	邀请	有	到过	发布	.

我应该早点告诉你，邀请函已经发出去了。

[ðə; ðɪ] ['kæriərz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [twelv] ['lɪt(ə)l] , ['meri] ['wɜ:rligɪg] [fʊt] - ['peɪdʒɪz][æz; əz][ju:; jʊ]

The	carriers	were	THE	HOURS	twelve	little	,	merry	whirligig	foot	-	pages	as	you
这	承运人	是	这	小时	十二	小的	,	欢乐	旋转	脚	-	页面	作为	你

[ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ,

should	desire	to	see	,
应该	欲望	到	看	,

这些载体是十二个小小的、快乐的旋转脚页，正如你所想的那样。

[ðæt] [went] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

that	went	all	round	,	and	found
那	去	全部	圆形的	,	和	成立

那件事传遍了整个圈子，并且发现

[aʊt][ðə; ðɪ]['pɜ:sənz][ɪn'vaɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['i:stər] [deɪ] , [ʃroʊv]

out	the	persons	invited	well	enough	,	with	the	exception	of	Easter	Day	,	Shrove
出去	这	人	受邀	出色地	足够的	,	和	这	例外	的	复活节	天	,	忏悔节

['tu:zdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

除了复活节和忏悔星期二之外，其他受邀人员都安排得相当不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [sʌtʃ] ['mu:vəbl] , [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] .

and	a	few	such	Moveables	,	who	had	lately	shifted	their	quarters	.
和	一个	很少	这样的	可移动的	,	WHO	有	最近	转移	他们的	四分之一	.

还有一些像这样的流动人口，他们最近搬了家。

[wel] , [ðeɪ] [ɔ:l][met][æt; ət][læst] , [faʊl] [deɪz] , [faɪn] [deɪz] , [ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [deɪz] ,

Well	,	they	all	met	at	last	,	foul	Days	,	fine	Days	,	all	sorts	of	Days	,
出色地	,	他们	全部	遇见	在	最后的	,	犯规	天	,	美好的	天	,	全部	排序	的	天	,

最终，他们都相遇了，无论是糟糕的日子，还是美好的日子，各种各样的日子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [dɪn] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	rare	din	they	made	of	it	.
和	一个	稀有的	din	他们	制成	的	它	.

他们为此制造了罕见的喧嚣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , [heɪl] ! ['feloʊ] [deɪ] ,

There	was	nothing	but	,	Hail	!	fellow	Day	,
那里	曾是	没有什么	但	,	冰雹	!	同伴	天	,

除了"万岁！同胞们！"之外，什么也没有。

— [wel] [met] — ['brʌðər] [deɪ] — ['sɪstər] [deɪ] — ['oʊnli] ['leɪdi] [deɪ] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lu:f] [ænd; ənd]

—	well	met	—	brother	Day	—	sister	Day	—	only	LADY	DAY	kept	a	little	aloof	and
—	出色地	遇见	—	兄弟	天	—	姐姐	天	—	仅有的	女士	天	保留	一个	小的	超然	和

[si:md] [sʌm; səm]

seemed	some
似乎	一些

——见面很愉快——戴伊兄妹——戴伊姐——只有戴伊夫人略显疏离，似乎有些.....

[wʌt] ['skɔ:nf(ə)l] .
what **scornful** **.**
什么 轻蔑的 .

真是轻蔑。

[jet] [sʌm; səm] [sed] , [twelfθ] [deɪ] [kʌt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
Yet **some** **said** **,** **TWELFTH** **DAY** **cut** **her** **out** **and** **out** **,** **for** **she** **came** **in** **a**
然而 一些 说 , 第十二 天 切 她 出去 和 出去 , 为了 她 来了 在 一个
['tɪfəni] [su:t] ,
tiffany **suit** **,**
蒂芙尼 套装 ,

然而有人说，第十二天把她彻底排除在外，因为她穿着蒂芙尼套装来了。

[waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [frɔ:st] - [keɪk] , [ɔ:l] ['rɔɪəl] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd]
white **and** **gold** **,** **like** **a** **queen** **on** **a** **frost** **-** **cake** **,** **all** **royal** **glittering** **,** **and**
白色的 和 金子 , 喜欢 一个 女王 在 一个 霜 - 蛋糕 , 全部 皇家 闪闪发光 , 和
[i'pifənəs] .
Epiphanous **.**
顿悟 .

白色和金色，就像糖霜蛋糕上的女王，闪耀着皇家光芒，充满顿悟的喜悦。

[ðə; ði] [rest] [keɪm] , [sʌm; səm] [ɪn] [gri:n] ,
The **rest** **came** **,** **some** **in** **green** **,**
这 休息 来了 , 一些 在 绿色的 ,

其他人也来了，有些穿着绿色衣服。

[sʌm; səm] [ɪn] [waɪt] — [bʌt; bət] [oʊld] [lent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [aʊt] [ʌv; əv]
some **in** **white** **—** **but** **old** **Lent** **and** **his** **family** **were** **not** **yet** **out** **of**
一些 在 白色的 — 但 老的 大斋期 和 他的 家庭 是 不是 然而 出去 的
['mɔ:rnɪŋ] .
mourning **.**
丧 .

有些人身穿白色衣服——但老伦特和他的家人还没有结束哀悼。

['reɪni] [deɪz] [keɪm] [ɪn] , ['drɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] [sʌn] - ['ʃaɪni] [deɪz] [helpt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
Rainy **Days** **came** **in** **,** **dripping** **;** **and** **sun** **-** **shiny** **Days** **helped** **them** **to** **change**
下雨 天 来了 在 , 滴落 ; 和 太阳 - 闪亮的 天 帮助 他们 到 改变
[ðer; ðər] ['stɑ:kɪŋz] .
their **stockings** **.**
他们的 长筒袜 .

雨天来了，滴滴答答；阳光灿烂的日子帮助她们换上了袜子。

['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['faɪnəri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] .
Wedding **Day** **was** **there** **in** **his** **marriage** **finery** **,** **a** **little** **the** **worse** **for** **wear** **.**
婚礼 天 曾是 那里 在 他的 婚姻 服饰 , 一个 小的 这 更糟 为了 穿 .

婚礼当天，他身着盛装出席，但略显疲惫。

[peɪ] [deɪ] [keɪm] [leɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ; [ænd; ənd] ['du:mzdeɪ] [sent] [wɜ:rd] — [hi:; hi] [maɪt]
Pay **Day** **came** **late** **,** **as** **he** **always** **does** **;** **and** **Doomsday** **sent** **word** **—** **he** **might**
支付 天 来了 晚的 , 作为 他 总是 做 ; 和 末日 发送 单词 — 他 可能
[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
be **expected** **.**
是 预期的 .

发薪日总是姗姗来迟；末日也发来了消息——他或许在意料之中。

['eɪprəl] [fu:l] ([æz; əz] [maɪ] [jʌŋ] [lɔ:(r)dz] ['dʒestər]) [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ðə; ði] [gests] ,
April **Fool** **(** **as** **my** **young** **lord's** **jester** **)** **took** **upon** **himself** **to** **marshal** **the** **guests** **,**
四月 傻子 (作为 我的 年轻的 领主的 小丑) 采取 之上 他自己 到 元帅 这 客人 ,

愚人节玩偶（作为我年轻主人的弄臣）主动承担起安排宾客的工作，

[ænd; ənd][waɪld][wɜːrk][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	wild	work	he	made	with	it	.
和	荒野	工作	他	制成	和	它	.

以及他用它创作的精彩作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [poʊzd] [oʊld] [ˈɛrə] [ˈpeɪtər][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	would	have	posed	old	Erra	Pater	to	have	found	out	any	given	Day	in	the
它	会	有	摆拍	老的	错误	帕特	到	有	成立	出去	任何	给定	天	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

这会给老埃拉·帕特带来难题，让他无法确定一年中的任何一天。

[tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [skiːm] [əˈpɑːn]

to	erect	a	scheme	upon
到	直立	一个	方案	之上

建立方案

[gʊd] [deɪz] , [bæd] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈʃʌfəld] [təˈgeðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

good	Days	,	bad	Days	were	so	shuffled	together	,	to	the	confounding	of	all
好的	天	,	坏的	天	是	所以	洗牌	一起	,	到	这	混淆	的	全部

[ˈsoʊbər] [hɔˈrɔskəpi] .

sober	horoscopy	.
清醒	星象学	.

好日子和坏日子交替出现，令所有冷静的占星术都感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd][ʌv; əv]

He	had	stuck	the	Twenty	-	First	of	June	next	to	the	Twenty	-	Second	of
他	有	卡住	这	二十	-	第一的	的	六月	下一个	到	这	二十	-	第二	的

[dɪˈsembər] ,

December	,
十二月	,

他把六月二十一日贴在了十二月二十二日旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmeɪpoʊl] [ˈsaɪdɪŋ][ə; eɪ] [ˈmæroʊ] - [boʊn] .

and	the	former	looked	like	a	Maypole	siding	a	marrow	-	bone	.
和	这	以前的	看起来	喜欢	一个	五月柱	壁板	一个	骨髓	-	骨	.

前者看起来像一根五月柱，柱子侧面嵌着一根骨髓骨。

[æʃ] [ˈwenzdeɪ] [gɑːt] [wedʒd] [ɪn] ([æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrtɪd]) [bɪˈtwɪkst] [ˈkrɪsməs] & [lɔːrd] [ˈmeɪɚz]

Ash	Wednesday	got	wedged	in	(	as	was	concerted	)	betwixt	Christmas	&	Lord	Mayor's
灰	周三	得到	楔形	在	(	作为	曾是	协同	)	中间	圣诞节	&	主	市长的

[deɪz] .

Days	.
天	.

圣灰星期三被安排在圣诞节和市长日之间（这是事先安排好的）。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [hiː; hi][leɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !

how	he	laid	about	him	!
如何	他	铺设	关于	他	!

他当时是怎么躺着的！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bærənz][ʌv; əv] [bi:f] & ['tɜ:kɪz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Nothing	but	barons	of	beef	&	turkeys	would	go	down	with	him	to	the
没有什么	但	男爵们	的	牛肉	&	火鸡	会	去	向下	和	他	到	这

[greɪt] ['gri:sɪŋ] & ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['sækklɔ:θ] [bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] .

great	greasing	&	detriment	of	his	new	sackcloth	bib	and	tucker	.
伟大的	润滑	&	损害	的	他的	新的	麻布	围兜	和	塔克	.

除了牛肉和火鸡大亨之外，没有谁会和他一起沉沦，这会极大地玷污和损害他新买的粗麻布围兜和食物。

[ænd; ənd] [stɪl] ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:seɪl] -

And	still	Christmas	Day	was	at	his	elbow	,	plying	him	with	the	wassail	-
和	仍然	圣诞节	天	曾是	在	他的	弯头	,	合奏	他	和	这	痛饮	-

[boʊl] ,

bowl	,
碗	,

圣诞节的喜庆气氛依然萦绕在他身边，仿佛随时准备着一碗热气腾腾的圣诞颂歌。

[tɪl] [hi:; hi] [rɔ:rd] , & - , & [prəu'testid][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [draɪd] [lɪŋ] ,

till	he	roared	,	&	hiccupp'd	,	&	protested	there	was	no	faith	in	dried	ling	,
直到	他	咆哮	,	&	-	,	&	抗议	那里	曾是	不	信仰	在	干燥	凌	,

直到他咆哮、打嗝，并抗议说干鳕鱼没有信仰，

[ə; eɪ]['saʊər] , ['wɪndi] , [ˌækrɪ'moʊniəs] , [sen'sɔ:riəs] [hai] - [ˌpi: 'oʊ] - [krɪt] - [krɪt] - ['krɪtɪk(ə)l] [mes] & [noʊ]

a	sour	,	windy	,	acrimonious	,	censorious	hy	-	po	-	crit	-	crit	-	critical	mess	&	no
一个	酸的	,	刮风	,	尖刻	,	审查的	嗨	-	波	-	批评	-	批评	-	批判的	混乱	&	不

[dɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

dish	for	a	gentleman	.
盘子	为了	一个	绅士	.

一团酸涩、空洞、尖刻、吹毛求疵的胡言乱语，简直是一团糟，根本不配做绅士该吃的菜。

[ðen] [hi:; hi] [dipt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌstərd] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

Then	he	dipt	his	fist	into	the	middle	of	the	great	custard	that	stood	before	his
然后	他	迪普	他的	拳头	进入	这	中间	的	这	伟大的	蛋奶冻	那	站立	前	他的

[left] - [hænd] ['neɪbər] ,

left	-	hand	neighbour	,
左边	-	手	邻居	,

然后他把拳头伸进左边邻居面前那一大块奶油冻中间，

& [dɔ:bd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [bɪrd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

&	daubed	his	hungry	beard	all	over	with	it	,
&	涂抹	他的	饥饿的	胡须	全部	超过	和	它	,

然后他把那东西涂满了自己饥渴的胡须。

[tɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [hʌŋ] [ɪn]

till	you	would	have	taken	him	for	the	Last	Day	in	December	it	so	hung	in
直到	你	会	有	已采取	他	为了	这	最后的	天	在	十二月	它	所以	悬挂	在

['aɪsɪklz] .

icicles	.
冰柱	.

直到十二月的最后一天，你才会把他带走，它一直挂在冰柱上。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	another	part	of	the	table	,
在	其他	部分	的	这	桌子	,

在桌子的另一边，

[ʃroʊv] ['tu:zdeɪ] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [sep'tembər] [tu:; tə][sʌm; səm] [kɑ:k] [brɔ:θ] , —

Shrove	Tuesday	was	helping	the	Second	of	September	to	some	cock	broth	,	—
忏悔节	周二	曾是	帮助	这	第二	的	九月	到	一些	公鸡	肉汤	,	—

忏悔星期二那天，有人在帮九月二日熬鸡汤，——

[wɪtʃ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [θaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen] ['feznt] —
which **courtesy** **the** **latter** **returned** **with** **the** **delicate** **thigh** **of** **a** **hen** **pheasant** **—**
哪个 礼貌 这 后者 返回 和 这 精美的 大腿 的 一个 母鸡 野鸡 —
[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
so **there** **was** **no** **love** **lost** **for** **that** **matter** **.**
所以 那里 曾是 不 爱 丢失的 为了 那 事情 .

后者出于礼貌，带回了一只母野鸡的鲜嫩大腿——所以，就这一点而言，他们之间并没有什么感情上的损失。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [lent] [wʌz; wəz] [spʌndʒ] [ə'pɑːn] - ['pænkeɪks] ; [wɪtʃ] ['eɪprəl] [fuːl]
The **Last** **of** **Lent** **was** **spunging** **upon** **Shrovetide's** **pancakes** **;** **which** **April** **Fool**
这 最后的 的 大斋期 曾是 弹簧 之上 - 煎饼 ; 哪个 四月 傻子
[pɝ'siːvɪŋ] ,
perceiving **,**
感知 ,

斋戒期的最后阶段正值忏悔节，人们在享用煎饼时会感到不适；而愚人节的人们则意识到了这一点。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd] [wel] , [fɔːr; fər]['pænkeɪks][wɜːr; wər]['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪ] - [deɪ] .
told **him** **he** **did** **well** **,** **for** **pancakes** **were** **proper** **to** **a** **good** **fry** **-** **day** **.**
讲述 他 他 做过 出色地 , 为了 煎饼 是 恰当的 到 一个 好的 炒 - 天 .

告诉他他做得很好，因为煎饼是丰盛早餐的标配。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ə'roʊz][ə'baʊt][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
In **another** **part** **a** **hubbub** **arose** **about** **the** **Thirtieth** **of** **January** **,** **who** **,** **it** **seems** **,**
在 其他 部分 一个 尘嚣 出现 关于 这 第三十 的 一月 , WHO , 它 似乎 ,

另一部分则对1月30日这一天议论纷纷，似乎.....

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['saʊər][ˌpjʊrə'tænɪk] ['kærəktər] , [ðæt]
being **a** **sour** **puritanic** **character** **,** **that**
存在 一个 酸的 清教 特点 , 那

作为一个性格愤世嫉俗的清教徒，

[θɔːt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [miːt] [gʊd] [ɔːr]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
thought **nobody's** **meat** **good** **or** **sanctified** **enough** **for** **him** **,**
想法 没有人 肉 好的 或者 圣化 足够的 为了 他 ,
[hæd; həd] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['kæfs] [hed] ,
had **smuggled** **into** **the** **room** **a** **calf's** **head** **,**
有 走私 进入 这 房间 一个 小牛的 头 ,

他认为任何人的肉都不够好，不够圣洁，配不上他，于是偷偷地把一个牛头带进了房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kʊkt] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [fiːst]
which **he** **had** **had** **cooked** **at** **home** **for** **that** **purpose** **,** **thinking** **to** **feast**
哪个 他 有 有 煮熟 在 家 为了 那 目的 , 思维 到 盛宴
[ˌðer'ɑːn] [in'kɔntinəntli] ;
thereon **incontinently** **;**
其上 失禁 ;

他特意在家让人烹制了这道菜，打算大快朵颐一番；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [mɑːrtʃ] ['meni] - ['weðəz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['leɪdi] ,
but **as** **it** **lay** **in** **the** **dish** **March** **Many** **-** **weathers** **,** **who** **is** **a** **very** **fine** **lady** **,**
但 作为 它 躺 在 这 盘子 行进 许多 - 天气 , WHO 是 一个 非常 美好的 女士 ,

但当它躺在盘子里时，玛奇·曼尼韦瑟斯，一位非常优秀的女士，

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] - , [skriːmd]
and **subject** **to** **the** **meagrims** **,** **screamed**
和 主题 到 这 - , 尖叫

并且屈服于这些卑鄙之徒，尖叫起来

[aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['hjuːmən] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['plætər] ,
out **there** **was** **a** **“** **human** **head** **in** **the** **platter** **,**
出去 那里 曾是 一个 “ 人类 头 在 这 拼盘 ,

外面盘子里放着一颗人头，

" [ænd; ənd] [reɪvd] [ə'baʊt] [he'rəudiæs] - ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] ,
" and raved about Herodias ' daughter to that degree ,
" 和 赞不绝口 关于 希罗底 - 女儿 到 那 程度 ,

他对希罗底的女儿赞不绝口，甚至到了那种程度。

[ðæt] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['vaɪənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ; [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvər]
that the obnoxious viand was obliged to be removed ; nor did she recover
那 这 令人讨厌的 菜肴 曾是 有义务 到 是 已移除 ; 也不 做过 她 恢复
[hɜ:r; hər] ['stʌmək] [tɪl] [ʃi:; ʃi]
her stomach till she
她 胃 直到 她

那道令人作呕的菜肴必须被撤走；直到她……，她的胃才恢复过来。

[hæd; həd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rətɪv] , [kən'fekt] [ʌv; əv] [oʊk] ['æp(ə)l] ,
had gulped down a Restorative , confected of Oak Apple ,
有 吞咽 向下 一个 修复 , 捏造的 的 橡木 苹果 ,

一口气喝下了一杯用橡苹果制成的恢复剂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meri] ['twenti] - [naɪnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt]
which the merry Twenty - Ninth of May always carries about with him for that
哪个 这 欢乐 二十 - 第九 的 可能 总是 携带 关于 和 他 为了 那
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

而快乐的五月二十九日总是随身携带这个东西，就是为了这个目的。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['æftər] [ðɪs] ,
The King's health being called for after this ,
这 国王学院 健康 存在 称为 为了 后 这 ,

国王的健康状况随后受到关注。

[ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'spju:t] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ([ə; eɪ] ['zeləs] [oʊld] [wɪg]
a notable dispute arose between the 12th of August (a zealous old Whig
一个 值得注意的 争议 出现 之间 这 12th 的 八月 (一个 热心 老的 辉格党
['dʒentlwʊmən]) ,
gentlewoman) ,
淑女) ,

8月12日（一位热忱的老辉格党女绅士）之间发生了一场引人注目的争论，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] [θɜ:rd] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ([ə; eɪ] [nu:] - ['fæŋgəld] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [stæmp])
and the Twenty Third of April (a new - fangled lady of the Tory stamp)
和 这 二十 第三 的 四月 (一个 新的 - 时髦的 女士 的 这 保守党 邮票)
[æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
as to which of them should have the honour to propose it .
作为 到 哪个 的 他们 应该 有 这 荣誉 到 提出 它 .

以及四月二十三日（一位新潮的保守党邮票女郎），至于她们之中谁应该荣幸地提出这个提议。

['ɔ:gəst] [gru:] [hɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] ,
August grew hot upon the matter ,
八月 生长 热的 之上 这 事情 ,

八月，这件事变得愈发棘手。

[ə'fə:m] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
affirming time out of mind the prescriptive right to have lain with her ,
肯定 时间 出去 的 头脑 这 规范性的 正确的 到 有 莱恩 和 她 ,

确认了与她同寝的法定权利，时间已然远去。

[tɪl] [hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)l] ['beɪsli] [sə'plæntid] [hɜ:r; hər] ;
till her rival basely supplanted her ;
直到 她 竞争对手 卑鄙地 取代 她 ;

直到她的对手卑鄙地取代了她；

['eɪprəl] [fuːl] ['biːɪŋ] [meɪd] ['miːdieɪtər] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][fɔːrm][ʌv; əv]

April	Fool	being	made	mediator	,	confirmed	the	right	in	the	strongest	form	of
四月	傻子	存在	制成	调解员	,	确认的	这	正确的	在	这	最强	形式	的

[wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pelənt] ,

words	to	the	appellant	,
字	到	这	上诉人	,

愚人节当天被任命为调解人，以最强烈的措辞确认了上诉人的权利。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər] [piːs] - [seɪk] [ðæt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

but	decided	for	peace	'	sake	that	the	exercise	of	it	should	remain	with
但	决定	为了	和平	-	清酒	那	这	锻炼	的	它	应该	保持	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] .

the	present	possessor	.
这	展示	拥有者	.

但为了和平起见，决定将行使该权利的权力保留给现在的持有者。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌskɪʃ] ,

It	beginning	to	grow	a	little	duskish	,
它	开始	到	生长	一个	小的	黄昏	,

天色开始变得有点暗了，

['kændlməs] ['lʌstɪli] [bɔːld] [aʊt][fɔːr; fər] [laɪts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] , [huː]

Candlemas	lustily	bawled	out	for	lights	which	was	opposed	by	all	the	Days	,	who
圣烛节	热情地	嚎啕大哭	出去	为了	灯	哪个	曾是	反对	经过	全部	这	天	,	WHO

[prəu'testid] [ə'genst] ['bɜːrnɪŋ]

protested	against	burning
抗议	反对	燃烧

圣烛节热烈呼吁点亮灯火，但所有节日都反对，它们抗议燃烧灯火。

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

日光。

[ðen] [fer] ['wɔːtər][wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] [ɪn]['sɪlvər] ['juːəz] ,

Then	fair	water	was	handed	round	in	silver	ewers	,
然后	公平的	水	曾是	递交	圆形的	在	银	水罐	,

然后，人们用银壶分发清澈的泉水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][taɪm][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr'self]

and	the	same	lady	was	observed	to	take	an	unusual	time	in	washing	herself
和	这	相同的	女士	曾是	观察到	到	拿	一个	异常	时间	在	洗涤	她自己

.

:

.

而且有人观察到这位女士洗澡的时间异常长。

[meɪ] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

May	-	Day	,	with	that	sweetness	which	is	peculiar	to	her	,
可能	-	天	,	和	那	甜味	哪个	是	奇特	到	她	,

五月节，带着她特有的那份甜美，

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] , [kraʊnd] [hɜːr; hər]['gɑːblət] ,

in	a	neat	speech	proposing	the	health	of	the	founder	,	crowned	her	goblet	,
在	一个	整洁的	演讲	提议	这	健康	的	这	创始人	,	加冕	她	高脚杯	,

在一段简洁明了的祝愿创始人身体健康的演讲中，她为创始人加冕。

{ [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] } [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] .

{	and	by	her	example	the	rest	of	the	company	}	with	garlands	.
{	和	经过	她	例子	这	休息	的	这	公司	}	和	花环	.

在她的榜样作用下，公司其他员工也都戴上了花环。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] ['lɔːrdli] [nuː] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
This **being** **done** **,** **the** **lordly** **New** **Year** **from** **the** **upper** **end** **of** **the** **table** **,**
这 存在 完毕 , 这 尊贵的 新的 年 从 这 上 结尾 的 这 桌子 ,

事情就这样办完了，坐在桌子最上端的尊贵的新年到来了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['lɔːfti] [toʊn] , [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] .
in **a** **cordial** **but** **somewhat** **lofty** **tone** **,** **returned** **thanks** **.**
在 一个 亲切 但 有些 高远 语气 , 返回 谢谢 .

他以热情但略带傲慢的语气回了谢。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ɑːn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [leɪt] ['tenənts]
He **felt** **proud** **on** **an** **occasion** **of** **meeting** **so** **many** **of** **his** **father's** **late** **tenants**
他 毛毡 自豪的 在 一个 场合 的 会议 所以 许多 的 他的 父亲的 晚的 租户
,
,
,

能够见到父亲生前的许多房客，他感到非常自豪。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['fɑːrmz] ,
promised **to** **improve** **their** **farms** **,**
承诺 到 提升 他们的 农场 ,

承诺改善他们的农场，

& [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'beɪt] { [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] } [ɪn] [ðer; ðər]
& **at** **the** **same** **time** **to** **abate** **{** **if** **anything** **was** **found** **unreasonable** **}** **in** **their**
& 在 这 相同的 时间 到 减弱 { 如果 任何事物 曾是 成立 不合理 } 在 他们的
[rents] .
rents **.**
租金 .

同时，如果发现租金有任何不合理之处，则应予以减免。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtər] [deɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
At **the** **mention** **of** **this** **the** **Four** **Quarter** **Days** **involuntarily** **looked** **at** **each** **other** **,**
在 这 提到 的 这 这 四 四分之一 天 不由自主 看起来 在 每个 其他 ,
& [smaɪld] ;
& **smiled** **;**
& 微笑 ;

提到这件事，四季日不由自主地互相看了一眼，笑了。

['eɪprəl] [fuːl] ['hwɪsld] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [tuːn] [ʌv; əv] “ [nuː] [bruːmz] ” & [ə; eɪ] ['sɜːrli] [oʊld] ['reb(ə)l; rɪ'bel]
April **Fool** **whistled** **to** **an** **old** **tune** **of** **“** **New** **Brooms** **”** **&** **a** **surly** **old** **rebel**
四月 傻子 吹口哨 到 一个 老的 调 的 “ 新的 扫帚 ” & 一个 粗鲁 老的 反叛
[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] { [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər]
at **the** **further** **end** **of** **the** **table** **{** **who** **was** **discovered** **to** **be** **no** **other**
在 这 更远 结尾 的 这 桌子 { WHO 曾是 发现 到 是 不 其他
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɪfθ] - [ʌv; əv] - [noʊ'vembər] } ['mʌtəd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd]
than **the** **Fifth** **-** **of** **-** **November** **}** **muttered** **out** **distinctly** **enough** **to** **be** **heard**
比 这 第五 - 的 - 十一月 } 低声说道 出去 明显地 足够的 到 是 听到
[baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,
by **the** **whole** **company** **,**
经过 这 所有的 公司 ,

愚人节吹着口哨，唱着老歌“新扫帚”，桌子另一头一个脾气暴躁的老叛逆者（后来发现他不是别人，正是十一月五日）低声嘟囔着，声音清晰得让在场的所有人都听见了。

[wɜːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ðæt] , “ [wen] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [ɪz] [gɔːn] ,
words **to** **this** **effect** **,** **that** **,** **“** **when** **the** **old** **one** **is** **gone** **,**
字 到 这 影响 , 那 , “ 什么时候 这 老的 一 是 已消失 ,

大意是，“当旧的过去之后，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] .

he	is	a	fool	that	looks	for	a	better	.
他	是	一个	傻子	那	看起来	为了	一个	更好的	.

他是个傻瓜，总想着找个更好的。

" [wɪtʃ] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [gests] [ri'zentɪŋ] , [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] ;

"	Which	rudeness	of	his	,	the	guests	resenting	,	unanimously	voted	his	expulsion	;
"	哪个	粗鲁	的	他的	,	这	客人	怨恨	,	一致	投票	他的	驱逐	;

"他的粗鲁无礼，令宾客们十分不满，一致投票决定将他驱逐出去；

& [ðə; ði][ˌmælkən'tent][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [nek] & [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

&	the	malcontent	was	thrust	out	neck	&	heels	into	the	cellar	,
&	这	不满者	曾是	推力	出去	脖子	&	高跟鞋	进入	这	地窖	,

于是，那个不满分子被连人带脚一起推进了地窖里。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpərɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːtəˌfuː] & ['faɪərbrænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

as	the	properest	place	for	such	a	boutefeu	&	firebrand	as	he	had
作为	这	最	地方	为了	这样的	一个	布特弗	&	火炬手	作为	他	有

[ʃəun] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] .

shewn	himself	to	be	.
展示	他自己	到	是	.

对于他所展现出的那种暴君和煽动者来说，这里是最合适的地方。

['ɔːrdər] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] — [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] { [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

Order	being	restored	—	the	young	lord	{	who	,	to	say	truth	,
命令	存在	恢复	—	这	年轻的	主	{	WHO	,	到	说	真相	,

秩序得以恢复——这位年轻的领主（说实话，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] & [pʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] } [ɪn][æz; əz] [fjuː] ,

had	been	a	little	ruffled	&	put	beside	his	oratory	}	in	as	few	,
有	到过	一个	小的	褶皱的	&	放	旁	他的	演说	}	在	作为	很少	,

他有点慌乱，被放在他的演说台旁边，没过多久，

& [jet] [æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['welkəm] ; & ,

&	yet	as	obliging	words	as	possible	,	assured	them	of	entire	welcome	;	&	,
&	然而	作为	乐于助人	字	作为	可能的	,	保证	他们	的	全部的	欢迎	;	&	,

然而，我们却用尽可能客气的言辞向他们保证，我们热烈欢迎他们；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][tɜːrn] , ['siŋglɪŋ] [aʊt] [pʊr] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] ['februeri] ,

with	a	graceful	turn	,	singling	out	poor	Twenty	-	Ninth	of	February	,
和	一个	优美	转动	,	单身	出去	贫穷的	二十	-	第九	的	二月	,

优雅地转身，特别点名批评了可怜的二月二十九日，

[ðæt] [hæd; həd] [seɪt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['mʌmtʃæns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] ,

that	had	sate	all	this	while	mumchance	at	the	side	-	board	,
那	有	沙特	全部	这	尽管	机会	在	这	边	-	木板	,

而这一切，都发生在餐具柜旁的mumchance身上。

['bɛgd] [tuː; tə]['kʌp(ə)l][hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

begged	to	couple	his	health	with	that	of	the	good	company	before	him	—
乞求	到	夫妻	他的	健康	和	那	的	这	好的	公司	前	他	—

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

which	he	drank	accordingly	;	observing	,
哪个	他	喝	因此	;	观察	,

他恳求将自己的健康与在座各位的健康联系起来——他照做了；并说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ['eni] [taɪm] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	he	had	not	seen	his	honest	face	any	time	these	four	years	—	with	a
那	他	有	不是	已见	他的	诚实的	脸	任何	时间	这些	四	年	—	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ]

number	of	endearing
数字	的	可爱的

这四年里，他一次也没见过他诚实的脸——带着几分令人心酸的……

['eɪprəl] [fuːl] [swɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd]
April **Fool** **swore** **they** **had** **exchanged** **conditions** **;** **but** **Good** **Friday** **was** **observed**
四月 傻子 发誓 他们 有 交换 状况 ; 但 好的 星期五 曾是 观察到
[tuː; tə] [lʊk] [ɪk'striːmli] [greɪv] ; &
to **look** **extremely** **grave** **;** **&**
到 看 极其 严重 ; &

愚人节那天，人们信誓旦旦地说他们交换了条件；但耶稣受难日那天，气氛却异常严肃；&

[ɪk'spreʃənz] [bɪ'saɪdz] .
expressions **besides** **.**
表达式 除了 .

除此之外的其他表达方式。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fər'lɔːrn] [siːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
removing **the** **solitary** **Day** **from** **the** **forlorn** **seat** **which** **had** **been** **assigned** **to**
移除 这 孤 天 从 这 绝望 座位 哪个 有 到过 分配 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

将孤零零的戴从分配给他的那张凄凉的座位上移开，

[hiː; hi] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːrd] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːk] ['kæləndz]
he **stationed** **him** **at** **his** **own** **board** **,** **somewhere** **between** **the** **Greek** **Calends**
他 驻 他 在 他的 自己的 木板 , 某处 之间 这 希腊语 日历
[ænd; ənd] ['lætər] ['læməs] .
and **Latter** **Lammas** **.**
和 后者 拉马斯节 .

他把他安排在自己的节目单上，介于希腊历法日和拉马斯节之间。

[æʃ] ['wenzdeɪ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fæst] [stʌk] [ɪn]
Ash **Wednesday** **,** **being** **now** **called** **upon** **for** **a** **song** **,** **with** **his** **eyes** **fast** **stuck** **in**
灰 周三 , 存在 现在 称为 之上 为了 一个 歌曲 , 和 他的 眼睛 快速地 卡住 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

圣灰星期三，此刻正被要求唱歌，他的眼睛却死死地嵌在眼眶里。

& [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kə'neri] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] ,
& **as** **well** **as** **the** **Canary** **he** **had** **swallowed** **would** **give** **him** **leave** **,**
& 作为 出色地 作为 这 金丝雀 他 有 吞咽 会 给 他 离开 ,

而且，他吞下的那只金丝雀也会给他开路。

[strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['kærəl] , [wɪtʃ] ['krɪsməs] [deɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ;
struck **up** **a** **Carol** **,** **which** **Christmas** **Day** **had** **taught** **him** **for** **the** **nonce** **;**
击 向上 一个 颂歌 , 哪个 圣诞节 天 有 教授 他 为了 这 nonce ;

他唱起了圣诞颂歌，这首歌是圣诞节那天他临时学会的；

& [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lætər] , [huː] [geɪv] “ [ˌmɪzə'reəri] ” [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,
& **was** **followed** **by** **the** **latter** **,** **who** **gave** **“** **Miserere** **”** **in** **fine** **style** **,**
& 曾是 随后 经过 这 后者 , WHO 给予 “ 求主垂怜 ” 在 美好的 风格 ,

随后，后者以精彩的表演演唱了《求主垂怜经》。

['hɪtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [mʌmp] [noʊts] & ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [drɔ:l] [ʌv; əv][oʊld][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

hitting	off	the	mumping	notes	&	lengthened	drawl	of	Old	Mortification	with
击中	离开	这	腮腺炎	笔记	&	加长	拖长音	的	老的	屈辱	和

['ɪnfɪnət] ['hju:mər] .

infinite	humour	.
无限	幽默	.

用无穷的幽默感模仿老莫里西奥的含糊不清的音符和拖长的嗓音。

['sʌndeɪ] [held][hɜ:r; hər][fæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][smaɪl] .

Sunday	held	her	fan	before	her	face	,	that	she	might	not	be	seen	to	smile	.
星期日	握住	她	扇子	前	她	脸	,	那	她	可能	不是	是	已见	到	微笑	.

星期日用扇子遮住脸，以免被人看到她微笑。

[ʃroʊv] [taɪd] , [lɔ:rd] ['meɪɝz] [deɪ] , [ænd; ənd]['eɪprəl] [fu:l] , [nekst][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [gli:] —

Shrove	tide	,	Lord	Mayor's	Day	,	and	April	Fool	,	next	joined	in	a	glee	—
忏悔节	潮	,	主	市长的	天	,	和	四月	傻子	,	下一个	加入	在	一个	高兴	—

忏悔节、市长节和愚人节，紧接着汇聚成一股欢乐的气氛——

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pərɪst] [deɪ][tu:; tə][drɪŋk] ?

Which	is	the	properest	day	to	drink	?
哪个	是	这	最	天	到	喝	?

哪一天最适合喝酒?

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['bɜ:rd(ə)n] .

in	which	all	the	days	chiming	in	,	made	a	merry	burden	.
在	哪个	全部	这	天	鸣响	在	,	制成	一个	欢乐	负担	.

其中所有的日子都汇聚在一起，构成了一种快乐的负担。

[ðeɪ] [nekst] [fel] [tu:; tə] ['kwɪbəlz] & - .

They	next	fell	to	quibbles	&	conumdrums	.
他们	下一个	跌倒	到	吹毛求疵	&	-	.

接下来，他们又陷入了吹毛求疵和琐碎争论之中。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] [prə'poʊzd] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔ:ləuəz] — [ðə; ði]

The	question	being	proposed	,	who	had	the	greatest	number	of	followers	—	the
这	问题	存在	建议的	,	WHO	有	这	最	数字	的	追随者	—	这

['kwɔ:rtər] [deɪz] [sed] ,

Quarter	Days	said	,
四分之一	天	说	,

提出的问题是，谁的追随者最多——《季度日》杂志这样说道:

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ;

there	could	be	no	question	as	to	that	;
那里	可以	是	不	问题	作为	到	那	;

这一点毋庸置疑;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['dɔ:gɪŋ] [ðer; ðər] [hi:lz] .

for	they	had	all	the	creditors	in	the	world	dogging	their	heels	.
为了	他们	有	全部	这	债权人	在	这	世界	狗	他们的	高跟鞋	.

因为他们被全世界的债主追着不放。

[bʌt; bət]['eɪprəl] [fu:l] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] ;

But	April	Fool	gave	it	in	favour	of	the	Forty	Days	before	Easter	;
但	四月	傻子	给予	它	在	偏爱	的	这	四十	天	前	复活节	;

但愚人节却让它变成了复活节前的四十天;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['detəz] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] , & [ðeɪ] [kept] [lent] [ɔ:l][ðə; ði]

because	the	debtors	in	all	cases	outnumbered	the	creditors	,	&	they	kept	lent	all	the
因为	这	债务人	在	全部	案例	寡不敌众	这	债权人	,	&	他们	保留	借出的	全部	这

[jɪr] [raʊnd] .

year	round	.
年	圆形的	.

因为债务人总是比债权人多，而且他们全年都在放贷。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ˈvælənˌtaɪnz] [deɪ] [kept] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈprɪti] [meɪ] , [huː] [seɪt] [nekst][hɪm; ɪm] , [ˈslɪpɪŋ]
All **this** **while** **Valentine's** **Day** **kept** **courting** **pretty** **May** **,** **who** **sate** **next** **him** **,** **slipping**
全部 这 尽管 情人节 天 保留 求爱 漂亮的 可能 , WHO 沙特 下一个 他 , 滑倒
[ˈæmərəs] [ˈbilits] - [ˈduː]
amorous **billets** **-** **doux**
多情 坯料 - doux

与此同时，情人节还在追求坐在他身旁的漂亮五月，五月不停地递给他情书。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
under **the** **table** **,**
在下面 这 桌子 ,

桌子底下，

[tɪl] [ðə; ði][dɔːg] [deɪz] { [huː] [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] } [bɪˈgæn][tuː; tə][bɑːrk]
till **the** **Dog** **Days** **{** **who** **are** **naturally** **of** **a** **warm** **constitution** **}** **began** **to** **bark**
直到 这 狗 天 { WHO 是 自然 的 一个 温暖的 宪法 } 开始 到 吠
[ænd; ənd][reɪdʒ] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
and **rage** **exceedingly** **.**
和 愤怒 非常 .

直到那些天性炎热的狗开始狂吠不止。

[ˈeɪprəl] [fuːl] , [huː] [laɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] [əˈbʌv] [ˈmeʒər] ,
April **Fool** **,** **who** **likes** **a** **bit** **of** **sport** **above** **measure** **,**
四月 傻子 , WHO 点赞 一个 少量 的 运动 多于 措施 ,

愚人节快乐，谁不喜欢玩闹呢?

& [hæd; həd][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈsaɪdz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][wʌns]
& **had** **some** **pretensions** **to** **the** **lady** **besides** **as** **being** **but** **a** **cousin** **once**
& 有 一些 虚荣心 到 这 女士 除了 作为 存在 但 一个 表哥 一次
[rɪˈmuːvd] ,
removed **,**
已移除 ,

除了是这位女士的远房表亲之外，他还对她抱有一些虚伪的态度。

— [klæpt] & [ðem; ðəm][ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [kuːld]
— **clapped** **&** **halloo'd** **them** **on** **;** **and** **as** **fast** **as** **their** **indignation** **cooled**
— 鼓掌 & 哈鲁德 他们 在 ; 和 作为 快速地 作为 他们的 愤慨 冷却
[ðoʊz] [mæd][ˈwægz] ,
those **mad** **wag's** **,**
那些 疯狂的 瓦格的 ,

——他们鼓掌欢呼；而他们的愤怒很快就平息了，那些疯狂的家伙们也随之安静下来。

[ðə; ði][ˈembər] [deɪz] , [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbeloʊz] , [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
the **Ember** **Days** **,** **were** **at** **it** **with** **their** **bellows** **,** **to** **blow** **it** **into** **a**
这 余烬 天 , 是 在 它 和 他们的 风箱 , 到 吹 它 进入 一个
[fleɪm] ;
flame **;**
火焰 ;

余烬之日，他们拉着风箱，把它吹成火焰;

& [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fərˈment] :
& **all** **was** **in** **a** **ferment** **:**
& 全部 曾是 在 一个 发酵 :

一切都处于发酵状态:

[tɪl] [oʊld] [ˈmædəm] [ˌseptjuəˈdʒesimə; -tʃu-] { [huː] [boʊsts] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] }
till **old** **Madame** **Septuagesima** **{** **who** **boasts** **herself** **the** **Mother** **of** **the** **Days** **}**
直到 老的 夫人 七日 { WHO 吹嘘 她自己 这 母亲 的 这 天 }
[ˈwaɪzli] [daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs]
wisely **diverted** **the** **conversation** **with** **a** **tedious**
明智地 改道 这 对话 和 一个 乏味

直到老塞普图阿吉西玛夫人（她自诩为"日子之母"）明智地用一段冗长的对话转移了话题。

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

tale	of	the	lovers	which	she	could	reckon	when	she	was	young	;
故事	的	这	恋人	哪个	她	可以	估计	什么时候	她	曾是	年轻的	;

她年轻时认识的那些恋人的故事;

& [ʌv; əv][wʌn]['mæstər][roʊ'geɪʃən] [deɪ] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

&	of	one	Master	Rogation	Day	in	particular	,	who	was	for	ever	putting	the
&	的	一	掌握	祈祷	天	在	特别的	,	WHO	曾是	为了	曾经	推杆	这

['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

question	to	her	;
问题	到	她	;

尤其是一位名叫罗杰申·戴的大师，他总是向她提出这个问题;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ˌdʌbljuː'diː] :

but	she	kept	him	at	a	distance	,	as	the	chronicle	wd	:
但	她	保留	他	在	一个	距离	,	作为	这	编年史	wd	:

但她始终与他保持距离，正如编年史所记载的那样:

[tel] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

tell	—	by	which	I	apprehend	she	meant	the	Almanack	.
告诉	—	经过	哪个	我	逮捕	她	意思是	这	年鉴	.

告诉——我猜她指的是年鉴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ræmbəld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,

Then	she	rambled	on	to	the	Days	that	were	gone	,	the	good	old	Days	,
然后	她	漫无目的地闲聊	在	到	这	天	那	是	已消失	,	这	好的	老的	天	,

然后她开始絮絮叨叨地回忆起逝去的日子，美好的旧时光，

& [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] — [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][oʊld] [hed] [tuː; tə]

&	so	to	the	Days	before	the	Flood	—	which	plainly	showed	her	old	head	to
&	所以	到	这	天	前	这	洪水	—	哪个	显然	显示	她	老的	头	到

[biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [kreɪzd] & ['dɔɪtɪd] .

be	little	better	than	crazed	&	doited	.
是	小的	更好的	比	疯狂	&	做	.

于是，我们来到了洪水之前的日子——这清楚地表明，她那老脑袋瓜已经疯了，糊涂透顶。

[deɪ] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ðə; ði] [deɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊk] & [greɪt] - [koʊts] & [tʊk] [ðer; ðər]

Day	being	ended	,	the	Days	called	for	their	cloaks	&	great	-	coats	&	took	their
天	存在	结束	,	这	天	称为	为了	他们的	斗篷	&	伟大的	-	外套	&	采取	他们的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

一天结束了，众神脱下斗篷和大衣，告别了他们。

[lɔːrd] ['meɪɜ-z] [deɪ] [went] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][mɪst][æz; əz]['juːʒuəl] ;

Lord	Mayor's	Day	went	off	in	a	mist	as	usual	;
主	市长的	天	去	离开	在	一个	薄雾	作为	通常	;

市长日照例在雾中度过;

['ʃɔːrtɪst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [fɑːg] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

Shortest	Day	in	a	deep	black	Fog	that	wrapt	the	little	gentleman	all	round	like	a
最短	天	在	一个	深的	黑色的	多雾路段	那	包裹	这	小的	绅士	全部	圆形的	喜欢	一个

['hedʒhɔːg] .

hedgehog	.
刺猬	.

最短的一天，浓雾弥漫，像刺猬一样将这位小绅士包裹起来。

[tuː] ['vɪdʒəlz] — [soʊ] ['wɔtʃmən] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn] ['hev(ə)n] — [sɔː] ['krɪsməs] [deɪ] [seɪf] [hoʊm] —

Two	Vigils	—	so	watchmen	are	called	in	heaven	—	saw	Christmas	Day	safe	home	—
二	守夜	—	所以	守望者	是	称为	在	天堂	—	锯	圣诞节	天	安全的	家	—

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] .

they	had	been	used	to	the	business	before	.
他们	有	到过	用过的	到	这	商业	前	.

两名守夜人（天上的守望者）平安地度过了圣诞节——他们以前就习惯了这种生活。

[ə'nʌðər] ['vɪdʒɪl] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['stɜːrdi] [pə'troʊl] , [kɔːld] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] —

Another	Vigil	—	a	stout	,	sturdy	patrole	,	called	the	Eve	of	St	.	Christopher	—
其他	守夜	—	一个	肥硕	,	结实的	巡逻	,	称为	这	前夕	的	英石	.	克里斯托弗	—

另一场守夜活动——一场坚固的巡逻，被称为圣克里斯托弗前夕——

['siːɪŋ] [æʃ] ['wenzdeɪ] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [iːn] [hwipt]

seeing	Ash	Wednesday	in	a	condition	little	better	than	he	should	be	—	e'en	whipt
看到	灰	周三	在	一个	状况	小的	更好的	比	他	应该	是	—	e'en	鞭子

[hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

him	over	his	shoulders	,
他	超过	他的	肩膀	,

看到圣灰星期三的状况比预想的还要糟糕——甚至用鞭子抽打他的肩膀，

[pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] ['fæʃ(ə)n] , & [oʊld][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [went] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] ['sɪŋɪŋ] —

pick	-	a	-	back	fashion	,	&	Old	Mortification	went	floating	home	singing	—
挑选	-	一个	-	后退	时尚	,	&	老的	屈辱	去	漂浮的	家	歌唱	—

像个傻瓜一样，老莫里西福唱着歌飘回家了——

“ [ɑːn][ðə; ði] [bæts] [bæk] [duː][aɪ][flai] ,

“	On	the	bat's	back	do	I	fly	,
“	在	这	蝙蝠的	后退	做	我	飞	,

“我乘着蝙蝠的背飞翔，

” & [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['snætʃɪz] [bɪ'saɪdz] , [bɪ'twiːn] [drʌŋk] & ['soʊbər] ;

”	&	a	number	of	old	snatches	besides	,	between	drunk	&	sober	;
”	&	一个	数字	的	老的	抢夺	除了	,	之间	醉	&	清醒	;

”以及一些关于醉酒和清醒之间的旧片段；

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['eiviːz][ɔːr] [ˌpenɪ'tenʃəriːz] { [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] } [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

but	very	few	Aves	or	Penitentiaries	{	you	may	believe	me	}	were	among	them
但	非常	很少	鸟类	或者	监狱	{	你	可能	相信	我	}	是	之中	他们

.

:

.

但其中很少有阿韦斯或监狱（你或许会相信我）。

['lɔːŋgɪst] [deɪ] [set] [ɔːf] ['westwərd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] & [goʊld] — [ðə; ði] [rest] , [sʌm; səm][ɪn][wʌn]

Longest	Day	set	off	westward	in	beautiful	crimson	&	gold	—	the	rest	,	some	in	one
最长	天	放	离开	向西	在	美丽的	赤红	&	金子	—	这	休息	,	一些	在	一

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

最长的一天以美丽的深红色和金色向西启程——其余的，有些也以同样的方式，

[sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðər] ;

some	in	another	;
一些	在	其他	;

有些在另一个；

[bʌt; bət] ['væləntaɪn] & ['prɪti] [meɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

but	Valentine	&	pretty	May	took	their	departure	together	in	one	of	the	prettiest
但	情人节	&	漂亮的	可能	采取	他们的	离开	一起	在	一	的	这	最漂亮的

['sɪlvəri] ['twaɪˌlaɪts] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [deɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ɪn] .

silvery	twilights	a	Lover's	Day	could	wish	to	set	in	.
银色	黄昏	一个	恋人的	天	可以	希望	到	放	在	.

但情人节和美丽的五月一起离开了，那是情人节所能期盼的最美丽的银色暮光之一。

['faɪnɪs]

FINIS

结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神